

DU FÅR lugnt
bjuda mig snö:
var gång jag skred genom sommaren,
skuldra vid skuldra med mullbärsträdet,
skrek dess yngsta
blad.

VON UNGETRÄUMTEM geätzt,
wirft das schlaflos durchwanderte Brotland
den Lebensberg auf.

Aus seiner Krume
knetest du neu unsre Namen,
die ich, ein deinem
gleichendes
Aug an jedem der Finger,
abtaste nach
einer Stelle, durch die ich
mich zu dir heranwachen kann,
die helle
Hungerkerze im Mund.

AV ODRÖMT etsat,
kastar det sömnlöst genomvandrade brödlandet
upp livsberget.

Av dess inkråm
knådar du våra namn nya,
vilka jag, med ett öga
likt ditt
på varje finger,
trevar efter
mot ett ställe, där jag
kan vaka mig fram till dig
med det brinnande
hungerljuset i munnen.

IN DIE RILLEN

der Himmelsmünze im Türspalt
preßt du das Wort,
dem ich entrollte,
als ich mit bebenden Fäusten
das Dach über uns
abtrug, Schiefer um Schiefer,
Silbe um Silbe, dem Kupfer-
schimmer der Bettel-
schale dort oben
zulieb.

I RÄFFLORNA

hos himmelsmyntet i dörrspringan
pressar du ordet,
som jag vecklades ut ur,
då jag med bävande nävar
rev ned taket över oss,
skiffer för skiffer,
stavelse för stavelse, för koppar-
skimrets skull
i tiggarskålen
därovan.

IN DEN FLÜSSEN nördlich der Zukunft
werf ich das Netz aus, das du
zögernd beschwerst
mit von Steinen geschriebenen
Schatten.

I FLODERNA norr om framtiden
kastar jag ut nätet, som du
tvekande tynger ner
med av stenar skrivna
skuggor.

VOR DEIN SPÄTES GESICHT,
allein-
gängerisch zwischen
auch mich verwandelnden Nächten,
kam etwas zu stehen,
das schon einmal bei uns war, un-
berührt von Gedanken.

INFÖR DITT SENA ANSIKTE,
ensam-
irrande mellan
nätter som också förvandlade mig,
kom något att stå
som redan en gång var hos oss, o-
berört av tankar.

DIE SCHWERMUTSSCHNELLEN HINDURCH,
am blanken
Wundenspiegel vorbei:
da werden die vierzig
entrindeten Lebensbäume geflößt.

Einzig Gegen-
schwimmerin, du
zählst sie, berührst sie
alle.

GENOM SVÅRMODSFORSARNA

förbi

den blanka sårpegeln:

där flottas de fyrtio

avbarkade livsträden.

Enda mot-

simmerska, du

räknar dem, vidrör dem

alla.

DIE ZAHLEN, im Bund
mit der Bilder Verhängnis
und Gegen-
verhängnis.

Der drübergestülpte
Schädel, an dessen
schlafloser Schläfe ein irr-
lichternder Hammer
all das im Welttakt
besingt.

TALEN, i förbund
med bildernas öde
och mot-
öde.

Den däröver stälpta
skallen, vid vars
sömlösa tinning en irr-
blossande hammare
besjunger alltsammans
i världstakt.

WEGE IM SCHATTEN-GEBRÄCH
deiner Hand.

Aus der Vier-Finger-Furche
wähle ich mir den
versteinerten Segen.

VÄGAR I DIN HANDS
skugg-brott.

Ur fyrfingerfåran
gräver jag fram den
förstenade välsignelsen.

WEISSGRAU aus-
geschachteten steilen
Gefühls.

Landeinwärts, hierher-
verwehter Strandhafer bläst
Sandmuster über
den Rauch von Brunnengesängen.

Ein Ohr, abgetrennt, lauscht.

Ein Aug, in Streifen geschnitten,
wird all dem gerecht.

VITGRÅTT av ut-
schaktad brant
känsla.

Inåt land blåser hit-
vinddriven strandråg
sandmönster över
röken från brunnsånger.

Ett öra, avskilt, lystrar.

Ett öga, skuret i strimlor,
gör allt detta rättvisa.

MIT ERDWÄRTS GESUNGENEN MASTEN
fahren die Himmelswracks.

In dieses Holzlied
beißt du dich fest mit den Zähnen.

Du bist der liedfeste
Wimpel.

MED TILL JORDEN SJUNGNA MASTER
färdas himmelsvraken.

I denna träsång
biter du dig fast med tänderna.

Du är den sångfasta
vimpeln.

SCHLÄFENZANGE,
von deinem Jochbein beäugt.
Ihr Silberglanz da,
wo sie sich festbiß:
du und der Rest deines Schlafs –
bald
habt ihr Geburtstag.

TINNINGSTÅNG,
synad av ditt okben.
Dess silverglans,
där den bet sig fast:
du och återstoden av din sömn –
snart
har ni födelsedag.